
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles](#) de cette rubrique

Mots invariables : « **baggage** » et « **luggage** » Invariable words: "baggage" and "luggage"

À part les **adjectifs**, qui sont **toujours invariables en anglais**, il y a de **nombreux noms communs invariables en anglais**, en particulier ceux qui sont **non dénombrables** donc qui ne se mettent **pas au pluriel** et ne doivent être **précédés ni de l'article indéfini « a/an » ni d'un nombre**. Les **verbes** dont ces noms sont sujets doivent être **au singulier**.

C'est le cas des mots « **baggage** » et « **luggage** », comme illustré dans le **tableau** ci-dessous et expliqué par les quelques **notes et exemples** qui le suivent.

NB : à quelques exceptions près, mentionnées dans les notes ci-dessous, les termes « **baggage** » et « **luggage** », qui se traduisent en français par « **bagages** », sont synonymes mais on utilise de préférence « **baggage** » en **anglais US** et « **luggage** » en **anglais GB**.

La correspondance entre les **termes français et anglais utilisés pour désigner des bagages ainsi que d'autres termes apparentés** est fournie dans un tableau (non exhaustif !) dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Bagages, etc.](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

English	Français
baggage (not "baggage s ") luggage (not "luggage s ")	bagages
little baggage (not " few baggage s ") little luggage (not " few luggage s ")	peu de bagages
much baggage a lot of baggage (not " many baggage s ") much luggage a lot of luggage (not " many luggage s ")	beaucoup de bagages
some baggage (not "some baggage s ") some luggage (not "some luggage s ")	quelques bagages

<p>that baggage (not "those baggages") that luggage (not "those luggages")</p>	ces bagages(-là)
<p>this baggage (not "these baggages") this luggage (not "these luggages")</p>	ces bagages(-ci)
<p>a piece of baggage a baggage item (not "a baggage") a piece of luggage a luggage item (not "a luggage")</p>	un bagage
<p>several pieces of baggage several baggage items (not "several baggages") several pieces of luggage several luggage items (not "several luggages")</p>	plusieurs bagages

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Notes et exemples

Les mots anglais « **luggage** » et « **baggage** » sont **invariables** parce qu'ils sont **non dénombrables** (en anglais « **uncountable** »).

Ils se traduisent en français par « **bagages** ». Les formes « **luggages** » et « **baggages** » sont incorrectes !

On peut traduire « **bagages** » en anglais par « **luggage** » ou par « **baggage** » mais il y a une préférence pour « **luggage** » en **anglais GB** et pour « **baggage** » en **anglais US**.

Exemple :

Je viens d'enregistrer mes bagages.

GB: I've just checked in my luggage.

... my baggage.

US: I've just checked in my baggage.

... my luggage.

C'est généralement le mot « **luggage** » (plutôt que « **baggage** ») qui est utilisé pour faire référence aux « **bagages** » (vides !) en vente dans un grand magasin (ou ailleurs !).

Exemples :

Il faut que j'achète de nouveaux bagages.

GB & US: I need to buy new luggage.

Lors de son séjour à Paris, il a acheté des bagages de grande marque.

GB & US: During his stay in Paris, he bought some designer luggage.

On ne doit pas traduire « **peu de bagages** » par « **few baggages** » ou « **few luggages** » mais par « **little baggage** » ou « **little luggage** » ; il faut traduire « **très peu de bagages** » par « **very little baggage** » ou « **very little luggage** », pas par « **very few baggages** » ou « **very few luggages** », et « **trop peu de bagages** » par « **too little baggage** » ou « **too little luggage** », pas par « **too few baggages** » ou « **too few luggages** ».

Exemples :

Vous avez pris très peu de bagages pour un voyage si long.

GB: You've taken very little luggage for such a long trip.

... very little baggage ...

US: You've taken very little baggage for such a long trip.

... very little luggage ..

J'ai trop peu de bagages pratiques !

GB: I have too little practical luggage!

... too little practical baggage!

US: I have too little practical baggage!

... too little practical luggage!

De même, on ne doit pas traduire « **beaucoup de bagages** » par « **many baggages** » ou « **many luggages** » mais par « **much baggage** » ou « **a lot of baggage** » ou bien « **much luggage** » ou encore « **a lot of luggage** » ; il faut traduire « **trop de bagages** » par « **too much baggage** » ou « **too much luggage** », pas par « **too many baggages** » ou « **too many luggages** ».

Exemples :

Ne prenez pas beaucoup de bagages.

GB: Don't take much luggage.

... a lot of luggage.

... much baggage.

... a lot of baggage.

US: Don't take much baggage.

... a lot of baggage.

... much luggage.

... a lot of luggage.

Vous avez trop de bagages : ils ne tiendront pas dans le coffre de ma voiture

GB: You have too much luggage: it won't fit into the boot of my car.

... too much baggage ...

US: You have too much baggage: it won't fit into the trunk of my car.

... too much luggage ...

NB : comme illustré dans l'exemple ci-dessus, la traduction de « **le coffre d'une voiture** » est « **the boot of a car** » en « **anglais britannique** » et « **the trunk of a car** » en « **anglais américain** » ; pour voir quelques autres des différences entre l'anglais GB et l'anglais US, consultez sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [L'anglais britannique \(GB\) vs l'anglais américain \(US\)](#)

On ne doit pas traduire « **quelques bagages** » par « **some baggages** » ou « **some luggages** » mais par « **some baggage** » ou « **some luggage** ».

Exemple :

Je possède quelques bagages étanches.

GB: I own some waterproof luggage.

... some waterproof baggage.

US: I own some waterproof baggage.

... some waterproof luggage.

On ne doit pas traduire « **ces bagages(-ci/là)** » par « **these/those baggages** » ou « **these/those luggages** » mais par « **this/that baggage** » ou « **this/that luggage** ».

Exemple :

Ces bagages-ci sont à vous, ces bagages-là sont à moi.

GB: This luggage is yours, that luggage is mine.

This baggage ..., that baggage ...

US: This baggage is yours, that baggage is mine.

This luggage ..., that luggage ...

On ne doit pas traduire « **un bagage** » par « **a baggage** » ou « **a luggage** » mais par « **a piece of baggage** » ou « **a piece of luggage** » ou bien « **a baggage item** » ou « **a luggage item** ».

Exemples :

Combien de bagages emportez-vous ?

GB: How many pieces of luggage are you taking with you?

How many luggage items ...

... pieces of baggage ...

... baggage items ...

US: How many pieces of baggage are you taking with you?

How many baggage items ...

... pieces of luggage ...

... luggage items ...

Je prends habituellement un seul bagage.

GB: I usually take only one piece of luggage.

... only one luggage item.

... only one piece of baggage.

... only one baggage item.

US: I usually take only one piece of baggage.

... only one baggage item.

... only one piece of luggage.

... only one luggage item.

De même, on ne doit pas traduire « **deux bagages, trois bagages, etc., plusieurs bagages** » par « **two baggages, three baggages, etc., several baggages** » ou « **two luggages, three luggages, etc., several luggages** » mais par « **two pieces of baggage, three pieces of baggage, etc., several pieces of baggage** » ou « **two pieces of luggage, three pieces of luggage, etc., several pieces of luggage** » ou bien « **two baggage items, three baggage items, etc., several baggage items** » ou « **two luggage items, three luggage items, etc., several luggage items** ».

Exemple :

Je ne vais prendre que deux ou trois bagages.

GB: I'll take only two or three pieces of luggage.

... only two or three luggage items.

... only two or three pieces of baggage.

... only two or three baggage items.

US: I'll take only two or three pieces of baggage.

... only two or three baggage items.

... only two or three pieces of luggage.

... only two or three luggage items.

On peut évidemment utiliser des termes plus spécifiques que « **a piece of baggage/luggage** » ou « **a baggage/luggage item** » pour désigner « **un bagage** », par exemple « **a suitcase** » ou simplement « **a case** », en français « **une valise** », ou bien « **a travel bag** », en français « **un sac de voyage** ».

NB : la correspondance entre les **termes français et anglais utilisés pour désigner des bagages ainsi que d'autres termes apparentés** est fournie dans un tableau (non exhaustif !) dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Bagages, etc.](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Voici quelques **autres exemples d'usage** des mots « **baggage** » et « **luggage** ».

Je vais me contenter de bagages à main pour ce court voyage.

GB: I'll make do with hand luggage for this short trip.

... hand baggage ...

US: I'll make do with hand baggage for this short trip.

... carry-on baggage ...

... hand luggage ...

... carry-on luggage ...

Si vous ne faites pas attention, vous devrez payer pour un excédent de bagages !

GB: If you're not careful, you'll have to pay for excess luggage!

... for excess baggage!

US: If you're not careful, you'll have to pay for excess baggage!

... for excess luggage!

À quel poids de bagages avons-nous droit ?

GB: What is our luggage allowance?

... our baggage allowance?

US: What is our baggage allowance?

... our luggage allowance?

Mes bagages ont été perdus.

GB: My luggage has been lost.

My baggage ...

US: My baggage has been lost.

My luggage ...

L'un de mes bagages a été endommagé.

GB: One of my pieces of luggage has been damaged.

One of my luggage items has been damaged.

One of my pieces of baggage ...

One of my baggage items ...

US: One of my baggage items has been damaged.

One of my baggage items has been damaged.

One of my pieces of luggage ...

One of my luggage items ...

N'oubliez pas les étiquettes à bagages !

GB: Don't forget the luggage tags!

... the baggage tags!

US: Don't forget the baggage tags!

... the luggage tags!

J'ai eu de la chance : mes bagages étaient les premiers à apparaître sur le carrousel (à bagages) !

GB: I was lucky: my luggage was the first to appear on the (luggage) carousel!

... my baggage ... on the (baggage) carousel!

US: I was lucky: my baggage was the first to appear on the (baggage) carousel!

... my luggage ... on the (luggage) carousel!

Le terme « **chariot à bagages** » se traduit par « **luggage trolley** » (ou « baggage trolley ») en **anglais GB** et par « **baggage cart** » (ou « luggage cart ») en **anglais US** ; par exemple :

Je n'arrive pas à trouver de chariot à bagages !

GB: I can't find a luggage trolley!

... a baggage trolley!

US: I can't find a baggage cart!

... a luggage cart!

L'expression « **zone de livraison des bagages** » se traduit par « **baggage reclaim area** » (plutôt que « luggage reclaim area ») en **anglais GB** et par « **baggage claim area** » en **anglais US** ; par exemple :

Pouvez-vous m'indiquer où se trouve la zone de livraison des bagages ?

GB: Can you tell me where the baggage reclaim area is?

US: Can you tell me where the baggage claim area is?

Le mot français « **consigne** » se traduit par « **left luggage** » (plutôt que « left baggage ») en **anglais GB** et par « **checkroom** » en **anglais US** ; par exemple :

Je vais laisser ma valise à la consigne pour quelques heures.

GB: I'm going to leave my suitcase in left luggage for a few hours.

US: I'm going to leave my suitcase in the checkroom for a few hours.

>> [Retour au début des notes et exemples complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Notes complémentaires :

Les expressions « **faire ses bagages, faire ses valises** » et « **défaire ses bagages, défaire ses valises** » se traduisent en anglais respectivement par « **to pack one's bags, to pack one's suitcases** » et « **to unpack one's bags, to unpack one's suitcases** » ; par exemple :

J'aurai fini de faire mes bagages dans cinq minutes !

I'll have finished packing my bags in five minutes!

Il ne me reste que quatre valises à défaire !

I've only got four suitcases left to unpack!

NB : le mot pluriel anglais « **bags** » est souvent utilisé dans le **langage familier** au lieu de « **baggage** » et « **luggage** » pour faire référence aux « **bagages** ».

L'expression « **plier bagages** » se traduit en anglais par « **to pack up** ».

L'expression « **partir avec armes et bagages** » se traduit par « **to up sticks and leave** » en **anglais britannique** et par « **to pull up stakes and leave** » en **anglais américain**.

L'expression « **se rendre avec armes et bagages** » se traduit en anglais par « **to capitulate** ».

Le mot anglais (britannique et américain) « **baggage** » a un **sens figuré**, souvent avec une connotation négative, qui peut se traduire en français par « **bagage** » ou « **héritage** », comme par exemple dans « **he carries emotional baggage** », en français « **il a un bagage affectif** » ou « **il a un héritage affectif** », ou dans « **because of their ideological baggage** », en français « **à cause de leur bagage idéologique** » ou « **à cause de leur héritage idéologique** ».

Le mot français « **bagage** » au **sens figuré** de « **connaissances** » peut se traduire en anglais (britannique et américain) par « **knowledge** » ou « **background** », comme par exemple dans « **elle a un bon bagage scientifique** », en anglais « **she has good scientific knowledge** » ou « **she has a good scientific background** ».

>> [Retour au début des notes complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
